



ACADEMY OF PERFORMING ARTS BRATISLAVA  
THEATRE FACULTY

# SHAKESPEARE IN CHANGING CULTURAL PARADIGMS

international symposium  
29th – 30th November 2018

1

supported by

the agencies APVV (grant nr. 14-0756), VEGA (grant nr. 1-0645/16) and KEGA (grant nr. 014-VŠMU-4/2016)  
and by the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts Bratislava

project leader

prof. PhDr. Jana Wild, PhD

organised within



# PROGRAMME

Thursday, 29th November 2018			
VENUE: Theatre Faculty, Svoradova 4, Bratislava, room 4.18 (4th floor)			
8:30			Registration
8:55		<b>Jana WILD</b>	WELCOMING
9:00 – 10:40  chair: <b>Péter MÜLLER</b>	9:00-9:15	<b>George VOLCEANOV,</b> Bucharest	'Look what they've done to my text, ma...". <i>Richard II</i> staged for young spectators (Little Theatre, Bucharest, 2018) – A translator's point of view + following 10 mins. discussion
	9:25 – 9:40	<b>Anna KOWALCZE PAWLIK,</b> Kraków	Caliban in Poland: Translation and Stage Presence + following 10 mins. discussion
	9:50-10:05	<b>Kinga FÖLDVÁRY,</b> Budapest	Their Past – Our Present: Re-Politicising <i>Henry IV</i> in Budapest + following 10 mins. discussion
	10:15-10:30	<b>Madalina NICOLAESCU,</b> Bucharest	Rewriting Shakespeare's texts in recent performances in Bucharest + following 10 mins. discussion

<b>10:40 – 11:00</b>			<b>Coffee break</b>
11:00 – 12:40  chair: <b>Zsolt ALMASY</b>	11:00-11:15	<b>Natalia PIKLI</b> , Budapest	Plays and Stages Re-Imagined: Experimentation and Tradition in Shakespearean Productions of Present-day Budapest Companies + following 10 mins. discussion
	11:25-11:40	<b>Gabriela REUSS</b> Budapest	SHAKESPEAREAN METATHEATRE WITH PUPPETS – A NEW TREND IN THE HUNGARIAN THEATRE SCENE? + following 10 mins. discussion
	11:50-12.05	Jana <b>WILD</b> Bratislava	From „my dear father” to „Mamma mia” + following 10 mins. discussion
	12.15-12.30	Ivona <b>MIŠTEROVÁ</b> Plzeň	Shakespop, or Shakespeare in Modern Popular Culture + following 10 mins. discussion
<b>12:40 – 14:20</b>			<b>LUNCH</b> canteen „Basa“, Academy of Perf. Arts, Zochova 1, basement
14:20- 15:35  chair: <b>Madalina NICOLAESCU</b>	14:20-14:35	<b>Anna CETERA WŁODARCZYK</b> Warszawa	Shakespeare, Translation and Metadata: How can visualizing the spatial and temporal distribution of translation projects elucidate the cultural history of the region? + following 10 mins. discussion
	14:45-15:00	<b>Zsolt ALMASY</b> Budapest	What is the Digital Database for Shakespeare? Another Paradigm? + following 10 mins. discussion
	15:10-15.25	Kornelia <b>DERES</b> Budapest	Performing Traditions: The Moving House Company’s <i>Romeo and Juliet</i> (1996) + following 10 mins. discussion

<b>15:35 – 16:00</b>		<b>Coffee break</b>	
<b>16:00 - 17:40</b>  <b>chair: Anna KOWALCZE PAWLIK</b>	16:00-16:15	<b>Péter MÜLLER</b> Pécs	Homophone and polyphone stagings of Hamlet in the 1980s versus the 2000s: some Hungarian examples + following 10 mins. discussion
	16:25-16:40	<b>Soňa ŠIMKOVÁ</b> Bratislava	Laforge's Hamlet as source of inspiration + following 10 mins. discussion
	16:50-17:05	<b>Natalyia TORKUT, Daryia Lazarenko</b> Zaporizhzhia	"Get me a fellowship in a cry of players": <i>Hamlet</i> , the metatheatre, and cultural self-awareness in the modern Shakespearean discourse in Ukraine + following 10 mins. discussion
	17:15-17:30	<b>Šárka HAVLÍČKOVÁ</b> Brno	Dynamics of evil: Two stagings of Verdi's Othello in Brno (1967, 1989) + following 10 mins. discussion

Friday, 30th November 2018

VENUE: TBA

9:30 –  
12:00

**Round table:**  
„Token to the future“ -  
Shakespeare in CEE: formats,  
platforms, funds

**Participants (A-Z):**

- Zsolt ALMASY, Budapest, HU
- Anna CETERA WŁODARCZYK, Warszawa, PL
- Nicoleta CINPOES, Worcester, UK
- Yurii CHERNIAK, Zaporizhzhia, UA
- Kornelia DERES, Budapest, HU
- Šárka HAVLÍČKOVÁ, Brno, CZ
- Anna KOWALCZE PAWLIK, Kraków, PL
- Ivona MIŠTEROVÁ, Plzeň, CZ
- Péter MÜLLER, Pécs, HU
- Madalina NICOLAESCU, Bucharest, RO
- Natalia PIKLI, Budapest, HU
- Gabriela REUSS, Budapest, HU
- Iveta SVETLÍKOVÁ, Bratislava, SK
- Soňa ŠIMKOVÁ, Bratislava, SK
- Natalyia TORCUT, Zaporizhzhia, UA
- George VOLCEANOV, Bucharest, RO
- Jana Wild, Bratislava, SK